

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра романо-германської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО
протокол засідання кафедри
«28» серпня 2023 року № 1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОКПП 1.2.13 Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)

спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.052 романські мови та літератури (переклад включно)
освітня програма	Філологія. Переклад (італійська)
факультет	іноземних мов

2023-2024 рік

Робоча програма навчальної дисципліни

Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)

для здобувачів вищої освіти ОП

Філологія. Переклад (італійська)

Спеціальність

035 Філологія

Розробник:

Поклад Т. М., ст. викладач кафедри романо-германської філології

©Поклад Т. М., 2023 рік

©МДУ, 2023 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень / освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів: 29	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u>	Обов'язкова	
Семестрових модулів – 2			
Змістових модулів: 28	ОП <u>Філологія. Переклад (італійська)</u> Спеціальність <u>035 Філологія</u> Спеціалізація <u>035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська</u> Рівень вищої освіти <u>Бакалавр</u>	Рік підготовки	
		4-й	
		Семестр	
Загальна кількість годин: 870		7-й	8-й
		Практичні, семінарські	
		160	130
		Самостійна робота	
		300	190
		Індивідуальні завдання: год.	
		60	30
	Вид контролю		
	екзамен	залік	
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 4 самостійної роботи здобувача – 5			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%): 40 % / 60% для денної форми навчання

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни (НД) «Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)» є ознайомлення здобувачів з основами практичної діяльності усного і письмового перекладача шляхом виконання відповідних тренувальних вправ, а також подальший розвиток навичок вільного володіння італійською мовою.

Завданнями НД є

- забезпечення подальшого розвитку навичок вільного володіння здобувачами італійською мовою та можливості виконувати адекватні переклади з італійської мови рідною,
- опанування техніками та методиками перекладацького аналізу тексту з урахуванням його функціонально-стильових характеристик;
- виявлення закономірностей застосування лексико-граматичних трансформацій під час фахового перекладу текстів різних жанрів.

Передумови для вивчення дисципліни. Вивченню НД «Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)» передувало вивчення таких навчальних дисциплін як «Практичний курс основної іноземної мови», «Латина».

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі. ОК26 «Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)» є обов'язковим компонентом ОПП «Філологія. Переклад (італійська)», дисципліною професійної підготовки, розрахованої на викладання у обсязі 29 кредитів ЄКТС.

Відповідно до ОПП «Філологія. Переклад (італійська)», вивчення НД сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких **компетентностей**:

- Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. (КЗ-2)
- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. (КЗ-3)
- Здатність працювати в команді та автономно. (КЗ-8)
- Здатність спілкуватися іноземною мовою. (КЗ-9)
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. (КЗ-11)
- Здатність проведення досліджень на належному рівні. (КЗ-13)
- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. (КП-7)
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. (КП-8)
- Здатність перекладати тексти різних типів та жанрів. (КП-13)

Вивчення НД «Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких **результатів навчання**:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. (PH-1)
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. (PH-10)
- Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. (PH-14)
- Здійснювати письмовий переклад, переклад з аркуша та усний послідовний переклад текстів різних типів та жанрів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних, стилістичних норм. (PH-20)

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Italiano per medici

- Tema 1. L'ospedale
- Tema 2. Gli strumenti del medico
- Tema 3. Il corpo umano
- Tema 4. La cellula
- Tema 5. L'apparato circolatorio
- Tema 6. L'apparato dirigente
- Tema 7. L'apparato respiratorio
- Tema 8. Il sistema muscolare
- Tema 9. Il sistema scheletrico
- Tema 10. Il sistema endocrino
- Tema 11. Il sistema nervoso
- Tema 12. L'apparato uro-genitale
- Tema 13. Il sistema immunitario

Модуль 2. Italiano per giuristi

- Tema 1. Il sistema giuridico italiano
- Tema 2. Leggere le fonti
- Tema 3. La gerarchia delle fonti
- Tema 4. Diritto Costituzionale – Le leggi ordinarie
- Tema 5. Diritto Costituzionale – I decreti-leggi
- Tema 6. Diritto Costituzionale – I decreti legislativi
- Tema 7. Comparazione fra sistemi: civil law e common law
- Tema 8. Diritto Civile – La struttura del contratto
- Tema 9. Diritto Civile – Le obbligazioni
- Tema 10. Diritto Civile – Proprietà, detenzione, possesso e usucapione
- Tema 11. Diritto Commerciale – Impresa, ditta, azienda
- Tema 12. Diritto Commerciale – La s.n.c.
- Tema 13. Diritto Commerciale – La s.a.s.
- Tema 14. Il processo in Italia
- Tema 15. Il processo penale

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
Модуль 1.						
Тема 1	24		10			14
Тема 2.	32		10		8	14
Тема 3.	24		10			14
Тема 4.	24		10			14
Тема 5.	24		10			14
Тема 6.	32		10		8	14
Тема 7.	24		10			14
Тема 8.	24		10			14
Тема 9.	24		10			14
Тема 10.	24		10			14
Тема 11.	46		10		14	22
Тема 12.	24		10			14
Тема 13.	24		10			14
Усього годин за модуль 1	350		130		30	190
Модуль 2.						
Тема 1	29		12			17
Тема 2.	27		10			17
Тема 3.	38		10		10	18
Тема 4.	27		10			17
Тема 5.	27		10			17
Тема 6.	38		10		10	18
Тема 7.	27		10			17
Тема 8.	28		11			17
Тема 9.	39		11		10	18
Тема 10.	28		11			17
Тема 11.	42		11		14	17
Тема 12.	29		11			18
Тема 13.	44		11		16	17
Тема 14.	28		11			17
Тема 15.	29		11			18
Усього годин за модуль 2	480		160		60	260
Підготовка до іспиту	30					30
Підготовка до заліку	10					10
Разом	870		290		90	490

5. Перелік тем і зміст практичних (семінарських) занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП
1	1. L'ospedale 2. Gli strumenti del medico 3. Il corpo umano 4. La cellula 5. L'apparato circolatorio	Ознайомити здобувачів вищої освіти з основною медичною термінологією. Провести аналіз та розглянути класифікацію	48	РН-1, РН-10, РН-14, РН-20

	6. L'apparato dirigente 7. L'apparato respiratorio 8. Il sistema muscolare 9. Il sistema scheletrico 10. Il sistema endocrino 11. Il sistema nervoso 12. L'apparato uro-genitale 13. Il sistema immunitario	перекладацьких помилок. Ознайомити з основними етапами технології письмового перекладу.		
2	1. Il sistema giuridico italiano 2. Leggere le fonti 3. La gerarchia delle fonti 4. Diritto Costituzionale – Le leggi ordinarie 5. Diritto Costituzionale – I decreti-leggi 6. Diritto Costituzionale – I decreti legislativi 7. Comparazione fra sistemi: civil law e common law 8. Diritto Civile – La struttura del contratto 9. Diritto Civile – Le obbligazioni 10. Diritto Civile – Proprietà, detenzione, possesso e usucapione 11. Diritto Commerciale – Impresa, ditta, azienda 12. Diritto Commerciale – La s.n.c. 13. Diritto Commerciale – La s.a.s. 14. Il processo in Italia 15. Il processo penale	Ознайомити здобувачів вищої освіти з основною юридичною термінологією. Сформувати у здобувачів вищої освіти здатності здійснювати високоякісний письмовий переклад на основі комплексного обліку смислової структури оригіналу та за дотриманням існуючих у мові, на яку здійснюється переклад, норм побудови грамотного і зв'язного тексту.	132	PH-1, PH-10, PH-14, PH-20

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Підготовка до практичних занять	490
2	Підготовка до екзамену	30
3	Підготовка до заліку	10
4	Виконання індивідуальних завдань	90
	Разом	490

7. Індивідуальні завдання

Обрати текст (2000 знаків з проблемами) трьох із запропонованих напрямностей, зробити реферований переклад та скласти італійсько-український словник:

- переклад спеціальних текстів
- переклад науково-технічних текстів
- переклад текстів наукових посібників
- переклад науково-популярного тексту
- переклад текстів наукових статей
- переклад текстів-інструкцій
- переклад текстів публіцистичного стилю

8. Методи навчання

- словесні: розповідь, бесіда.
- наочні: демонстрація, ілюстрація.
- практичні: обговорення ситуацій, дискусії, вправи: рецептивно-репродуктивні та рецептивно-продуктивні; мовні
 - (лексичні і граматичні), умовно-комунікативні (трансформаційні, на підстановку, доповнення, скорочення й розширення висловлювання, розкриття змісту тексту, знаходження в тексті окремих місць (абзаців, речень), які ілюструють певні положення і є відповіддю на попередньо поставлене питання або відповідають попередньо складеному плану, питально-відповідні тощо) та комунікативні (проблемно-пошукові); усні та письмові.

9. Засоби діагностики результатів навчання

Під час поточного контролю оцінюються відповіді здобувача вищої освіти на практичних заняттях, результати самостійної роботи, а також якість виконання індивідуальних завдань. Заліковий тест складається з питань відкритої форми (без зазначеної відповіді) з метою перевірки якості засвоєння матеріалу на рівні продуктивної діяльності. Екзаменаційні завдання складаються із відривків італомовних та україномовних текстів різних жанрів, спрямованих на перевірку якості засвоєння матеріалу, набутих навичок письмового перекладу.

Зразок залікового тесту I семестр

1. Traducete in italiano

1. Наразі я погано себе почуваю, й мені часто хочеться плакати.
2. Він майже заснув, коли почувся стук у двері.
3. Паоло й Лаура мали зустрітися ввечері біля метро, але Лаура не прийшла на побачення.
4. Марія вкладає французьку мову в ліцеї.
5. День був сонячним, і я деякий час спостерігав за їхньою грою.
6. Синьйора Беллі приготувала собі каву, і ми поговорили про те й інше.
7. Ліна Костенко виступила під час відкриття пам'ятника Шевченку зі своєю знаменитою промовою.
8. Дивись, ворота саду знов відкриті! Мабуть, це садівник їх залишив відкритими.
9. Якби я не був у відпустці, то не зміг би на тебе чекати.
10. Щойно я проясню деталі, одразу тобі зателефоную.

2. Traducete in ucraino

1. Un giorno venne a cercarmi in redazione un uomo che non avevo mai conosciuto. Avrà avuto quarant'anni, basso, grassoccio...
2. Vi trattai onestamente, non potete negarlo e se non fossi stato io chi ve la comprava: roba che veniva dalla Spagna.
3. Il posto dei funghi lo so io e io solo, - disse ai figli, - e guai a voi se vi lasciate sfuggire una parola.
4. Bisogna dire che Consolina se ne accorse di queste mie occhiate perchè prese anche lei a guardarmi.
5. Gianpiero Rorato, autore di numerosi studi e libri, ha puntato a dimostrare che la gastronomia è anche cultura.
6. Il test che si è svolto ieri era mirato a valutare le prestazioni del sistema di difesa antimissile.

7. Attraversai tutta Roma per andare a prendere la strada dietro la basilica San Paolo che è la più corta strada per Anzio.
8. Sono tornato al porticiollo delle Sirene: ho trovato la barca che avevo richiesto, già pronta. Che dondolava sull'acqua.
9. Abbiamo regalato agli sposi un servizio da tavola per 12 persone.
10. Sei matto? Non sai che bruccia, toccarlo e ti fa gonfiare la mano!

3. Sostituite all'infinito le voci dei modi e dei tempi necessari.

1. Se (potere) disporre di molti soldi, Marco (viaggiare) in continuazione.
2. Luigi (andare) al cinema, se non (dovere) studiare.
3. (Restare voi) a Perugia, se le vacanze non (finire) ancora?
4. Se (tu) non (sapere) il congiuntivo, ieri non (fare) bene l'esercizio.
5. Se (esse) non (sapere) il congiuntivo, non (parlare) bene questa lingua.
6. Non (io cominciare) mai a studiare l'italiano, se non (decidersi) a venire in Italia. Non (essere) mai capace di farlo da solo.
7. Se tu (studiare) di più, (essere) bravo. (Bastare) che tu lo (volere).
8. Se Luigi (alzarsi) un po' prima la mattina, non (fare) tardi a scuola.
9. Non vedo l'ora che (arrivare) l'estate!

Зразок екзаменаційного білету

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Освітній ступінь	<u>Бакалавр</u>
Спеціальність	<u>035 Філологія</u>
Спеціалізація	<u>035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська</u>
Освітня програма	<u>Філологія. Переклад (італійська)</u>
Форма навчання	<u>денна</u>
Семестр	<u>VIII</u>
Навчальна дисципліна	<u>Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)</u>

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. Traducete il brano in ucraino.
2. Traducete il brano in italiano.

Затверджено на засіданні кафедри романо-германської філології
 Протокол № ___ від «___» _____ 2023 року

Завідувач кафедри

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Екзаменатор

(підпис)

(прізвище та ініціали)

10. Критерії оцінювання

При вивченні кожного модулю програми НД «Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)» оцінюється виконання здобувачем завдань змістовного практичного модулю. Для забезпечення ефективних вимірників якості навчальних досягнень та їх об'єктивного

оцінювання 100-бальною шкалою зведено до 10-бальної. Пропонується наступна шкала критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти:

Шкала критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Оцінка	Рівні навчальних досягнень	Бали	Критерії оцінювання навчальних досягнень студентів
А – «відмінно»	високий	9-10	Здобувач повністю відтворює вивчений матеріал, дає визначення понять й формулювання правил, виявляє розуміння матеріалу; може обґрунтувати власні судження, застосувати знання на практиці, привести необхідні приклади. Одиначні помилки виправляє самостійно. При підготовці до занять застосовує додатковий матеріал.
В, С – «добре»	достатній	7,5-8,5	Здобувач у цілому опанував навчальний матеріал, уміє обґрунтувати власні судження і навести приклади, припускаючись декількох помилок, які виправляє після зауважень викладача.
D, E – «задовільно»	середній	6-7	Здобувач частково відтворює знання й демонструє розуміння основних положень певної теми
F – «незадовільно»	низький	до 6	Здобувач володіє матеріалом на початковому рівні, знає окремі фрагменти, що складають незначну частину навчального матеріалу

В академічний журнал після вивчення кожної теми ставиться оцінка (середнє арифметичне), яку одержав здобувач. Підсумкова оцінка за опанування програмового змісту курсу складається з оцінок за кожен модуль та кожний модуль.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Вид роботи	Кількість годин	Обсяг кредитів	Кількість балів
Модуль 1			
Тема 1 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 2 практичні заняття	10	0,4	4
Тема 3 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 4 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 5 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 6 практичні заняття	10	0,4	4
Тема 7 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 8 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 9 практичні заняття	10	0,4	4
Тема 10 практичні заняття	10	0,3	3

Тема 11 практичні заняття	10	0,4	3
Тема 12 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 13 практичні заняття	10	0,4	4
Модуль 2			
Тема 1 практичні заняття	12	0,4	4
Тема 2 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 3 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 4 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 5 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 6 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 7 практичні заняття	10	0,3	4
Тема 8 практичні заняття	11	0,4	4
Тема 9 практичні заняття	11	0,3	4
Тема 10 практичні заняття	11	0,4	4
Тема 11 практичні заняття	11	0,3	4
Тема 12 практичні заняття	11	0,4	4
Тема 13 практичні заняття	11	0,3	4
Тема 14 практичні заняття	11	0,4	4
Тема 15 практичні заняття	11	0,3	4
Виконання ІЗ	90	3	30
Підготовка і складання екзамену	30	1	50
Підготовка і складання заліку	10	0,3	10

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Для викладання НД «Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)» використовуються технічні засоби навчання для демонстрування аудіо- та відео-матеріалів, презентацій у PowerPoint (ноутбук, проектор). Матеріали до практичних занять, самостійної роботи (завдання, тести) розміщено на Навчальному порталі МДУ (<http://moodle.mdu.in.ua/>).

13. Рекомендовані джерела інформації

Обов'язкова література

1. Bailini S., Consonno S. I verbi italiani. Firenze: Alma Edizioni, 2005. 174 p.
2. Marin T., Magnelli S. Nuovo Progetto Italiano 1. Libro dello studente. Edilingua, 2006. 201 p.
3. Marin T., Magnelli S. Nuovo Progetto Italiano 1. Quaderno. Edilingua, 2006. 130 p.
4. Mazzetti A., Falcinelli M., Servadio B. Qui Italia. Corso elementare di lingua italiana per stranieri. Lingua e grammatica. Le Monier, 1999. 428 p.
5. Mazzetti A., Falcinelli M., Servadio B. Qui Italia. Corso elementare di lingua italiana per stranieri. Quaderno di esercitazioni. Le Monier, 2002. 335 p.
6. Nocchi S. Grammatica pratica della lingua italiana. Firenze: Alma Edizioni, 2001. 260 p.
7. Навчальний посібник з аспекту «Грамматика італійської мови» для студентів II курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова та література (італійська)» / Укладачі: ст. в. Ципоренко Л. Д., ас. Скрипник Д. В. – Маріуполь: МДУ, 2013. – 179 с.

Додаткова література

1. Marin T. La Prova Orale 1. Edilingua, 2000. 89 p.
2. Marin T. Ascolto Medio. Edilingua, 2004. 55 p.

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за НД «Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)» і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;

- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

- надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, зокрема при виконанні навчально-дослідницького проекту, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;

- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;

- **фабрикація** – вигадання даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;

- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;

- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;

- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;

- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;

- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит); - проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;

- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;

- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;

- відрахування з МДУ;

- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Практика перекладу з основної іноземної мови (італ.)
Освітня програма	Філологія. Переклад (італійська)
Рівень вищої освіти	бакалавр
Кафедра, яка здійснює викладання	італійської філології
Викладач ПІБ, посада	Поклад Т. М., асистент
Електронна адреса викладача	t.poklad@mu.edu.ua
Консультації (дата, час, можливості онлайн консультування)	онлайн у Телеграм https://t.me/TaisiiaPoklad
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=11454
Компетентності та програмні результати навчання	<ul style="list-style-type: none"> - Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. (КЗ-2) - Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. (КЗ-3) - Здатність працювати в команді та автономно. (КЗ-8) - Здатність спілкуватися іноземною мовою. (КЗ-9) - Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. (КЗ-11) - Здатність проведення досліджень на належному рівні. (КЗ-13) - Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. (КП-7) - Здатність вільно оперувати спеціальною

	<p>термінологією для розв'язання професійних завдань. (КП-8)</p> <p>- Здатність перекладати тексти різних типів та жанрів. (КП-13)</p> <p>Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. (РН-1)</p> <p>Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. (РН-10)</p> <p>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. (РН-14)</p> <p>Здійснювати письмовий переклад, переклад з аркуша та усний послідовний переклад текстів різних типів та жанрів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних, стилістичних норм. (РН-20)</p>
--	---

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/ кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції	практ		
7,8	870/29	-	290	90 Тексти та вправи на переклад, складання словників	екзамен, залік

**Т.в.о. завідувача кафедри
романо-германської філології**



Таїсія ПОКЛАД

Гарант ОП



Таїсія ПОКЛАД